Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas zawołali do JAHWE i powiedzieli: Ach, JHWH! Niech nie zginiemy przez duszę tego człowieka i nie wkładaj na nas krwi niewinnej,* gdyż Ty, JAHWE, tak, jak ci się spodobało, uczyniłeś.** ***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pokonani, zawołali do JAHWE: O, PANIE! Nie dopuść, byśmy zginęli z powodu tego człowieka. Nie obciążaj nas też krwią niewinną. Bo widzimy, JAHWE, że nie odstępujesz od tego, co względem niego postanowiłeś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zawołali więc do JAHWE: JAHWE, prosimy, nie pozwól nam zginąć z powodu życia tego człowieka i nie obciążaj nas krwią niewinną. Ty bowiem, JAHWE, uczyniłeś, jak ci się spodobało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wołali tedy do Pana, mówiąc: O Panie! prosimy, abyśmy nie zginęli dla śmierci męża tego, ani wkładaj na nas krwi niewinnej; bo ty, o Panie! jako chcesz, tak czynisz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wołali do JAHWE, i mówili: Prosiemy, JAHWE, niechaj nie giniemy dla dusze męża tego a nie daj na nas krwie niewinnej, bo ty, JAHWE, uczyniłeś, jakoś raczył.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wołali więc do Pana i mówili: O Panie, prosimy, nie dozwól nam zginąć z powodu życia tego człowieka i nie obciążaj nas odpowiedzialnością za krew niewinną, albowiem Ty jesteś Panem i jak Ci się podoba, tak czynisz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy wzywali Pana, mówiąc: O Panie! Nie dopuść, abyśmy zginęli z powodu tego człowieka, i nie obarczaj nas winą przelania krwi niewinnej, bo Ty, o Panie, czynisz, co chcesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zawołali więc do JAHWE: JAHWE, prosimy Cię, nie pozwól nam zginąć z powodu tego człowieka i nie obciążaj nas niewinną krwią, gdyż Ty jesteś JAHWE, który czynisz, co chcesz!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wołali więc do JAHWE: „Ach, JAHWE, nie pozwól, abyśmy ginęli z powodu tego człowieka, i nie obciążaj nas winą za przelanie niewinnej krwi! Bo Ty jesteś JAHWE i czynisz wszystko według swojej woli”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wołali więc do Jahwe: - Prosimy, o Jahwe, nie pozwól nam zginąć z powodu [pozbawienia] życia tego człowieka i nie poczytaj nam krwi niewinnej! Wszak to Ty, Jahwe, uczyniłeś, jak Ci się spodobało.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вони закричали до Господа і сказали: Господи, хай вповні не згинемо задля душі цього чоловіка, і не дай на нас праведну кров, бо так як Ти, Господи, забажав, Ти зробив.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zatem wołali do WIEKUISTEGO, mówiąc: O,

[1)] <x>300 26:15</x>
[2)] <x>230 115:3</x>;<x>230 135:6</x>.
[3)] <x>230 115:3</x>; <x>230 135:6</x>

	dynamiczny	Gdańska	WIEKUISTY! Nie daj nam zginąć z powodu życia tego człowieka, i nie składaj na nas niewinnej krwi, bo Ty jesteś WIEKUISTY; jak Ci się podobało – tak uczyniłeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zaczęli więc wołać do JAHWE i mówić: ”Ach, JAHWE, prosimy, nie dajże nam zginąć z powodu duszy tego męża! I nie obciążaj nas krwią niewinną, ponieważ ty sam, JAHWE, postąpiłeś według swego upodobania! ”